

从间接言语行为的视角论汉泰疑问句

陈丽君¹

提要

间接言语行为是一种以言行事通过另一种以言行事间接地实现的表达方式。疑问句除了可以直接表达“探询”行为以外，还可以间接表达其他行为。本文以语用学间接言语行为理论为依据，考察汉泰语是如何用疑问句来间接实施其他行为。

〔关键词〕言语行为、间接言语行为、疑问句、汉语、泰语、句式

（一）间接言语行为理论的基础

20世纪50年代，奥斯汀在探讨语言与行为之间的关系时，注意到语言不但是对客观世界的描写、陈述，而且也是一种行为。奥斯汀最初区分了“施为句”（performatives）和“叙述句”（constatives）。施为句就是“有所为之言”，其功能是“以言行事”，只有恰当和不恰当之分；叙述句就是“有所述之言”，其功能是“以言指事”，只有真假之分，可以验证。他进而将施为句分为两类，即：“显性施为句”（explicit performatives）和“隐性施为句”（implicit performatives）。前者有施为动词，这类动词确切表明句子所实施的言语行为；后者没有明确的

¹ 中华人民共和国驻泰国大使馆驻员

施为动词，所以要靠语境来确定它所实施的言语行为。奥斯汀后来意识到叙述句也可以被看作隐性施为句，被纳入施为句的范围。于是他就舍弃了“施为句”和“叙述句”之分。奥斯汀最后在施为句的基础上，提出了言语行为三分说——我们所说的言语行为理论²。他把言语行为分为三类：：叙事行为（locutionary act）——以言指事行为、施事行为（illocutionary act）——以言行事行为和成事行为（perlocutionary act）——以言成事行为。“叙事行为”指的是“说话”的行为本身，发出语音来并按照规则将语音排列成合格的词、句子等。“施事行为”是通过叙事行为所实施的一种行为，涉及到说话人的意图，属于这类行为的话语都含有一定的语力（illocutionary force），譬如：断言、命令、解释、通知、道歉、警告、感谢等。“成事行为”是指一句话带来的结果、效应、影响。这三种言语行为中，奥斯汀的研究中心为“施事行为”，他进一步按照施事行为的语力（illocutionary force）将施事行为分为五类：裁决型（verdictives）、行使型（exercitives）、承诺型（commissives）、行为型（behabilitives）和阐释型（expositives）。语言研究者最感兴趣的是施为句是因为“它涉及到说话人的意图。在施为性言语行为中，说话者如何使用语言表达自己的意图，听话人又是如何正确理解说话者的意图”（肖亮荣 2000）。后来，

² “‘言语行为’这个术语，在奥斯汀本人的著作中是很少使用的，但他的学说特别是他的言语行为三分说，人们已广泛称之为言语行为理论，用于语用学研究”（何自然 1988）

塞尔 (John R. Searle) 把奥斯汀的言语行为理论系统化, 弥补并修正了理论的不完善之处。

塞尔在奥斯汀的言语行为理论基础上, 对言语行为作出了更全面地研究, 确立了言语行为分类的四条构成规则, 即: 命题内容规则、预订规则、真诚规则和本质规则。这是施事行为的构成规则。其中, 实施行为目的同施事行为的本质条件对应; 适切方向表示施事行为目的带来的结果, 是指词语跟现实世界之间的关系; 所表达的心理状态同施事行为的真诚条件一致。因此, “塞尔就以施事行为目的、适切方式、所表达的心理状态为标准把施事行为分为五大类” (索振羽 2000), 即: 断言行为 (assertives)、指令行为 (directives)、承诺行为 (commissives)、表态行为 (expressives) 和宣告行为 (declarations)。并且在施事行为的基础上提出了著名的间接言语行为理论。

(二) 间接言语行为理论

2.1 间接言语行为理论简介

塞尔指出 “间接言语行为是通过实施另一种施事行为的方式来间接地实施某一种言语行为”。

“The cases we will be discussing are indirect speech acts, cases in which one illocutionary act is performed indirectly by way of performing another”

(Searl 1979: 31)

换言之, 语言的间接现象就是语句的形式结构与说话人的交际意图之间的不相吻合的情况。说话

人不直接说出自己的意图，而采用拐弯抹角的说法来表达自己的真正意思。通过对间接言语行为的研究，塞尔指出“话语意义 (utterance meaning)”和“句子字面意义 (sentence literal meaning)”会出现不完全一致的情况。在间接言语行为中，由于话语意义是随着语境的不同而不断地发生变化的，所以听话者要特别注意发现说话者的话语意义。换言之，他认为：

当说话人说出一句话时，他的实际意思可以是他所说的字面上的意义。但是，在间接言语行为中，说话人的实际意义并不同于字面上所表达的意义。塞尔认为，要理解“间接言语行为”这个概念，首先要了解句子的“字面语力” (literal force)，然后在“字面语力”的基础上再推导出“间接语力”，即句子间接表达的“施事语力 (illocutionary force)。例如，张三对李四说：

(1) “你能帮我搬一下桌子吗？”

在说这句话时，张三是通过“询问”这个施事行为来间接地实施“请求”施事行为的。“询问”是张三采用的手段，“请求”才是他想要达到的真正目的——请求李四帮个忙。因而，实际上“你能帮我搬一下桌子吗？”=“我请求你为我搬桌子”。因而例(1)就是语言使用中的间接言语行为的现象。

塞尔认为，像这样的句子往往有两种语力，即字面语力和言外语力。而间接言语的发出者被认为同时实施两类行为：首要施事行为 (primary illocutionary act) 和次要施事行为 (secondary illocutionary act)。其

中，前者体现说话人的真正目的（意图），后者是说话人为了实现首要施事行为所实施的另一种施事行为。次要施事行为和字面语力相对应，首要施事行为对应的间接语力则是由字面语力推导出来的。

塞尔的间接言语行为基于以下的假设：

- (1) 显性施为句可通过句子中的施为动词看出说话人的语力。
- (2) 多数句子实际上是隐性施为句，其中的陈述句表达“陈述”，疑问句表达“疑问”，祈使句表达“命令”等言语行为。
- (3) 句子本身表达的这些言语行为成为“字面语力”，在“字面语力”的基础上推导出来的语力称为“施事语力”，即间接语力。
- (4) 间接言语行为分为规约性（conventional）间接言语行为和非规约性（non-conventional）间接言语行为。

（转引自索振羽 2000：175）

他指出间接言语行为理论要解决的问题是：当说话人说出一句话时，除了表示该句子的字面语力以外，他如何通过字面意义来表达间接的“施事语力”，或者说，当听话人听到一句话时，他如何从说话人的字面意义来推导出间接的“言外之意”。为此，塞尔认为传达或理解间接言语行为有四条依据，即：交际双方共同具有的背景信息（包括言语和非言

语)、听话人的知识和推断能力、言语行为理论和会话合作原则。

2.2 塞尔对间接言语行为的分类——规约性间接言语行为与非规约性间接言语行为

塞尔将间接言语行为进而分为“规约性(conventional)间接言语行为”和“非规约性(non-conventional)间接言语行为”。

“规约性间接言语行为”指根据句子的句法形式,根据习惯就可以按“字面语力”推导出间接表达的“施事语力”(间接语力)。规约性间接言语行为的应用主要出于对听话人的礼貌,是已经被约定俗成的某种间接言语行为的表达方式,成为一种使用的标准格式。说话者和听话者可能已经感觉不出这类言语行为在字面上的施事语力。例(1)为规约性间接言语行为。因为这句话的“字面语力”是“询问”,但人们按照习惯即可推断出其间接语力是“请求”。类似的例子如:

- (2) a. Could you pass me that book?
b. I'd rather you didn't do that any more.
c. I would appreciate it if you could make

less noise.

(2) a、(2) b、(2) c, 通过字面上所表达的“询问”,听者可以很容易的领会说话者间接表达语义——请求。这类间接言语行为一般不会造成交易失误。

“非规约性间接言语行为”主要依靠语境和交际双方共知的语言信息来推导出说话人的间接语力，所以情况较复杂，也较不稳定。由于这类间接言语行为没有用较固定的表达方式表达自己的意图，这使语句字面上的意义跟说话者的实际语力相差甚远。听话者只有作出正确的推理才能理解说话者的意指。这里引用塞尔举的例子（Searle 1979: 33-35）：

- (3) Student X: Let's go to the movies tonight.
Student Y: I have to study for an exam.

根据塞尔的分析，上述的间接言语行为的例子是通过十个步骤推断出“拒绝”的意思来的。（略）

可见，非规约性间接言语行为必须依靠交际双方的共知信息和所处语境才能推断出来。例（3），Student Y 的字面语力为“陈述”，可是其间接语力则为“拒绝”。换句话说，Student Y 的回答的首要施为行为——“拒绝”是通过实施次要施事行为——“陈述”得以实现的。此过程中，整个意义表达的机制包括双方的背景信息、言语行为理论和会话原则。

如果说话人所要表达的间接语力不同于听话人所理解的，很可能是因为话语中的语言信息不够，或者语境含糊引起的。如果发生说话人要表达的间接语力和听话人理解的不一致的情形，就迫使说话人要改用比较清楚的话语，把需要表达的“间接语力”表达出来。

（三）从言语行为视角论汉泰语“疑问问”的表达形式及其间接功能

3.1 汉泰疑问句的分类和表达形式

疑问句可以从其构成结构来分类，也可以从其答案提供的信息内容的质量来分类。本文采取第二方法来进行分类。徐盛桓（1999）把汉语疑问句分为两类，即：1. 是非问 2. 特指问。根据答案提供的信息内容的质量，对泰语而言，疑问句也可分为这两种类型。“是非问”要求回答对问句涉及的命题内容作出“是”或“非”的判断；“特指问”要求回答根据问句所特别指定的信息域（如人物域、时间域、地点域等）给出一定的信息。是非问可分为是非问句、叠加问句和正反问句；特指问可分为特指问句和选择问句。是非问和特指问都具有疑问句的直接和间接功能。从语用学的角度来说，是非问和特指问都可以表示询问言语行为的直接和间接言语行为。

汉语和泰语都有疑问句的标志，但区别在于，汉语的疑问句用“问号（？）”而泰语的不采用问号，要判断一个句子是否是疑问句就要看其结构和意思。

汉语疑问句的标志为：1 问号，出现在书面语；2 句调的升调，出现在口语；3 疑问语气词，如：“吗、吧、啊、呢”等；4 疑问语气，如：“谁、什么、哪、怎么、几”等；5 疑问句的句式结构。

泰语疑问句的标志为：1 句调的升调，出现在口语；2 疑问语气词，如：“หรือไหมเธอ”等；3 疑问语气，如：“ใครอะไรไหนทำไมก็”等；4 疑问句的句式结构。

以下是汉语和泰语的疑问句的句式和疑问项（疑问项在方括号内）。汉语的例子是徐盛桓在他文章中所写的句式；泰语的例子是笔者在徐先生对汉语分类

的基础上分析泰语疑问句而得到的句式。由于汉语和泰语都属于汉藏语系，因此疑问句式具有相似之处，同时也有不同之处。即：

	汉语	泰语
<u>是非问</u>		
是非问句	[SP]int.?	[SP]int.
叠加问句	[SP], 是不是	[SP]ใช่หรือไม่/ใช่ไหม
正反问句	S[P 不 P] ?	-
<u>特指问句</u>		
特指问句	[Wh ^s] P?	[Wh ^s] P
	S (p+[Wh]) ?	S (p+[Wh])
选择问句	Wh ^s P, [a 还是 b]?	Wh ^s P, [a หรือว่า b]
	[S ¹]P 还是[S ²]P?	[S ¹]P หรือว่า[S ²]P
	S[P ¹ 还是 P ²]?	S[P ¹ หรือว่าP ²]

(徐盛桓 1999:8)

说明：S=主语 P=谓 int.=疑问语气词 Wh=疑问词
(p+Wh) 表示整个做谓语，p 同 Wh 位置可互换。

不同形式的疑问句可以用来间接表达同一行为。这里，笔者将拿“‘是非问’间接表达指令行为中的请求”作为例子。即：

(4)

汉语	泰语
a. 你能把音量收小一点吗?	e. คุณปรับเสียงให้เบาลงหน่อยได้ไหม
b. 你能不能把音量收小一点?	f. (泰语中没有这种表达形式)

- 说明：(4) a和(4) e为是非问句、(4) b为正反问句
(5) c和(4) g为重叠问句 (4) d和(4) h
为反问句。

3.2 汉泰语疑问句的间接功能——“探询”言语行为如何间接表达其他言语行为

วารสารจีนวิทยา ♦ ปีที่ 3 สิงหาคม 2552

这里笔者先不把疑问句间接功能的规约性和非规约性分开来解释，而是分别阐释疑问句可以间接表达哪种行为。有的疑问句的句式已经固化为一定的言语行为了，有的并没有固化，要靠语境来理解。

注：为了便于比较分析，举例的时候，笔者将选取汉语和泰语意思相同且句式相似的句子来作例句。另外，泰语不用问号，所以问句后面就不出现问号。

3.2.1 疑问句间接表达断言行为：

断言行为的要点是说话人担保某事是如此的。说话人对命题内容作出或真或假的判断。适切方向是让词语符合现实世界，即先有事实，再用词语来描述。心理状态是信念。由于断言是说话人对命题内容作出或真或假的判断，因而具有肯定和否定之分。据笔者的考察，汉泰语间接表达断言行为的疑问句一般采用反问句。例如：

• 肯定

(5) 在考场里，一个学生在作弊。老师看到了他的行为，就骂他。可是那个学生还坚持拒绝承认他做过弊。老师走向他的桌子，看到了作弊的纸条，说：

汉语

泰语

a. 这还不是证据吗？

b. นี่ยังไม่ใช่ว่าหลักฐานอีกหรือ

说明：这段话，虽然形式是疑问句，可是间接意义则为“这就是证据”。

• 否定

(6) a. 汉语

A: “听说你要结婚了?”

B: “是的。怎么啦?”

A: “什么‘怎么啦’你是三十岁了还是四十岁了?”

(《芭蕾明星》转引自徐盛桓)

b. 泰语

A: ได้ข่าวว่าเธอจะแต่งงาน

B: ใช่แล้ว ทำไมเธอ

A: อะไร “ทำไมเธอ” เธอน่าอายุสามสิบหรือว่าสี่สิบแล้วละ

说明：这段话可以从疑问句理解为，A 的意图是“你还没到急于结婚的年龄（三四十岁），你现在结婚是太急于结婚了”。

3.2.2 疑问句间接表达指令行为：

指令行为的是说话人试图要听话人做某件事。命题内容是听话人将做某事。适切方向是从现实世界到词语，即先有词语，再用行动来实现它。真诚条件是愿望。汉泰语中，疑问句可以用来间接表达“请求、建议或劝告、禁止、催促”等指令行为。

• 请求

(7) 在一个宴会里，蔡小姐想要盐。可是盐离她比较远，离蒋先生比较近。所以蔡小姐就对蒋先生说：

汉语

泰语

a. 请把盐递给我, 可以吗? b. ช่วยส่งเกลือให้หน่อยได้ไหมคะ

(8) 小燕和小沈在逛街。小沈要买衣服, 可是钱不够, 缺了一百块。所以, 小沈就问小燕说:

汉语

泰语

a. 你有没有一百块借给我? b. เธอมีร้อยหยวนให้ยืมไหม

说明: (7)、(8) 都用疑问句来表达间接的请求意义: (7) 的间接意义为“请把盐递给我; (8) 的间接意义为“请你借一百块钱给我”。

• 建议或劝告

(9) 陈灵敏等王佳来的时候一边吃她昨天做的饼干一边看小说。看见王佳来了后, 陈灵敏就劝她吃饼干:

汉语

泰语

a. 吃吗? 很好吃哦! b. กินไหม อร่อยนะ

(10) 马安琪刚考完试, 想放松一下, 但是还不知道做什么才好。玛丽今天要看电影, 看马安琪还没有什么计划, 就问:

a. 我们去看电影好吗? b. เราไปดูหนังกันดีไหม

说明: (9)、(10) 虽然表面是疑问, 但是隐含着的意义是劝某人着某事。

• 禁止

(11) 李四和王五是好朋友。李四想抢张三的女朋友。王五不同意李四的想法, 就对他说:

汉语

泰语

- a. 你不觉得最好不做那事吗? b. คุณไม่คิดหรือว่าดีที่สุดคือ
 เลิกทำเรื่องนั้นเสีย

说明: (11) 通过疑问形式来间接地表示禁止。其间接意义为“你不要做那事”。

• 催促

(12) 林小姐的朋友发生事故, 被送到医院去。林小姐很吃惊, 马上打的去看朋友。因为心里很急, 觉得师傅开车开得太慢, 所以就跟师傅说:

汉语

泰语

- a. 你不能开快一点吗? b. ขับเร็วกว่านี้หน่อยไม่ได้หรือ

说明: (12) 中, 林小姐通过疑问来间接表达催促。另外, 这句话的间接意义也可以属“请求”。

3. 2. 3 疑问句间接表达承诺行为:

承诺行为的要点是说话人承诺他要做某事。命题内容是说话人将要实施某种行为。适切方向是从现实世界到词语, 即说话人尽力使客观现实和词语相符。真诚条件是意图。袁妮(2005)认为疑问句用于词类功能时, 可以表示“同意”和“威胁”。对于疑问句间接表达承诺行为, 笔者都引用了袁妮在她文章中举过的汉语例句, 然后笔者才把汉语例子翻译成泰语。即:

• 同意

(13) 汉语

泰语

- a. A: 我们是不是去听歌剧? b. A: เราไปดูละครเพลงกันใช่ไหม

B: 为什么不呢?

B: ทำไมจะไม่ล่ะ

(袁妮 2005: 22)

说明: (13) A 的疑问是真正的疑问句, 问 B 是不是还按照原来的计划去听歌剧。B 通过疑问形式来表达间接意义——去! (我们已经约好了啊)。

• 威胁

(14)

汉语: a. 想让我给你父亲打电话是不是? 我不想让他伤心。(间接意义: 要不然我就给你父亲打电话。)

(同上)

泰语: b. อยากให้ฉันโทรศัพท์หาคุณพ่อเธอใช่หรือไม่ ฉันไม่อยากให้
ท่านเจ็บปวด

说明: (14) 中, 袁妮说其间接意义为“要不然我就给你父亲打电话”。笔者觉得情况可能是说话人威胁听话人要给说话人的父亲打电话。可是说话人怕听话人的父亲会伤心所以就没有给他打过去。假设说话人和听话人是好朋友, 说话人是警察, 听话人是贼。可是听话人的父亲并不知道儿子现在是个贼了, 而且听话人也不想让父亲知道自己变成贼了, 最主要的原因是父亲患心脏病。这次听话人被抓入狱了, 心里当心父亲, 所以就拜托说话人给父亲打电话。说话人当时也已经承诺了。但考虑了后觉得如果给听话人的父亲打电话, 他就会知道儿子是个贼, 这会影响他的病, 因而没打过去。等说话人问给他父亲打电话了没有, 听话人才说出上述的话来。

3.2.4 疑问句间接表达表态行为:

表态行为的要点是，表达以真诚条件说明的说话人对命题内容中指明的心理状态。没有适切方向。实施一种表态行为时，说话人即并不试图使现实世界适合词语，也不试图使词语适合现实世界，被表达的命题的真值是预先设定的。

• 惊讶

(15) 丈夫晚上回到家之后，肚子很饿。妻子就给他端饭上菜。一般他丈夫最多只吃三碗饭。所以当丈夫正在加第五碗的饭的时候，妻子就说：

汉语：a. 还没有吃饱吗？知道吗？这是第五碗了啊！

泰语：b. ยังไม่อิ่มอีกหรือ รู้ไหม นี่มันข้าวที่ห้าแล้วนะ

说明：妻子用疑问句间接地表示自己对丈夫饭量的惊讶。

• 不满

(16) 杨芳借了刘小姐的一笔钱，一直都没有还。杨芳借刘小姐的这件事，杨芳的弟弟杨坤也知道，但是也不能帮姐姐还钱。刘小姐很生气，所以就到杨芳家去找她。

汉语

泰语

a. 杨坤：你找谁？

b. หยางกวน: คุณมาหาใคร

刘小姐：找谁？杨芳！

คุณหลิว: มาหาใคร หยางเฟิงอิง!

说明：杨坤知道刘小姐来的原因是想找杨芳的。可是他还故意问刘小姐要找谁。刘小姐听到了这句话就很不满意，因为她知道杨坤知道自己要找谁。所以就不满意地再重复杨坤的话“找谁？”然后才说想要找的人的名字“杨芳”来。

• 讽刺

(17) 小李经常帮别人做事。大家知道，如果让小李帮自己做事，一般他不会拒绝的。这次有人让她复印文件，小李也答应了。小吴知道就跟小李说道：

汉语

泰语

a. 你是服务员吗？

b. เธอเป็นบ๊วยหรือไม

说明：小李并不是服务员。由于喜欢帮助别人而且不会拒绝别人的拜托的原因，小吴虽然知道朋友的习惯，可是也不妨地问小李是否是服务员，是跟小李开玩笑的，带有讽刺的色彩。

• 抱怨

(18) 平平在看电视剧。电视剧的内容即：女主人公对男主人公说自己对他没有什么感情了，其实女主人公很爱男主人公。说完后，女主人公就非常伤心，回家后一直都在哭。看到这，平平就说：

汉语：a. 怎么不说你很爱他啊？说爱他之后就不会这么伤心了！

泰语：b. ทำไมไม่บอกว่ารักไปนะ บอกว่ารักเขาไปจะก็ไม่ต้องมานั่งเสียใจอย่างนี้

说明：平平是以疑问句来表达自己的感觉——埋怨，在这里她是一个人看电视的。所以，她说这句话的时候就是自言自语的。

3. 2. 5 疑问句间接表达联络行为：

俄罗斯学者Формановская认为“联络言语行为指代表言语礼节的行为”（转引自袁妮 2005: 22）。礼节性提问属于交际寒暄行为。是人们见面时，为了打交道、相互问候，表示礼貌或关心的时候采用的。其功能是沟通感情，联络友谊。这个方面，汉语和泰语比较相似。例如：

（19）刘平平早上碰到姜子周的时候就跟他打招呼：

汉语
吃饭了吗？

泰语
กินข้าวหรือยัง

或者

去哪儿？

ไปไหน

3. 2. 6 疑问句间接表达两种行为：

笔者认为有时疑问句同时也可以间接表达两种行为，例如：

（20）在一个公司里，保洁人员打扫卫生完了之后就把抹布忘在经理的桌子上了。经理看见了就说：

汉语
a. 这是抹布吧！

泰语
b. นี่มันผ้าจี้รึนี่นา!

为什么在这儿呢？

ทำไมมาอยู่ที่นี่ละ

说明：例（20），笔者认为既可以属于指令行为，也可以属于表态行为。经理知道早上的时候，保洁人员要到公司来打扫，所以也知道桌子上的抹布是保洁人员的。他以“这是抹布吧！为什么在这儿呢？”来责备地位比他低的工作人员，包括粗心的保洁人员，因为抹布是不应该放在他桌子上的。那这句

话就间接表达指令行为，经理说这句话的目的是要求有人来把抹布拿走。可是，如果经理只要表达他的态度，说这句话的时候只是埋怨，没有责备别人，这句话就表示间接表态行为。

3.3 细论汉泰语疑问句间接表达指令行为的句式

在 3.2 中，笔者概括地阐释了断言行为、指令行为、承诺行为、表态行为和联络行为如何用疑问句间接来实现，没有具体分析其句式。下一步的工作，笔者将分析表示间接行为的固定的句式。本文笔者试图展示疑问句间接表达指令行为的固定句式。固定的句式跟规约性间接言语行为密切相关，因为规约性间接言语行为已经形成一种语言形式或习惯用法，是被约定俗成了的间接言语行为表达方式。

笔者选择考察疑问句间接表达指令行为的句式的原因是：在言语交际中，说话人在想让别人为自己做某事时，通常要讲礼貌才能达到最佳交际效果。如果说话人直截了当地使用祈使句形式，听话人可能会不买说话人的帐。在塞尔的间接言语行为理论中，塞尔最关注的也是间接指令行为。而疑问句是表示指令行为的手段之一，具有特殊的句式，汉泰语中大多数情况下也采用这种方法。以下是汉泰语间接指令行为的疑问句的句式。

3.3.1 疑问句间接表达指令行为的句式即：

1. 通过表示能力、意愿的能愿动词得以实现

汉语：由能愿动词组成的结构+疑问语气词：

能…吗？、可以…吗？而且还可以用能愿动词的正反形式来表达：能不能…？、可不可以…？

例如：你能帮我去问问吗？

泰语：（สามารถ）...ได้ไหม

注：按道理，泰语中有这种句式。可是通常省略“สามารถ”，因为说出来以后泰国人就会觉得啰嗦。而且，用“สามารถ”时，句子的语气色彩更重。因而，句末只说“ได้ไหม”即可，“ได้ไหม”已经隐含了“สามารถ”的意思。（“... ได้ไหม”疑问句式跟下面第2条有交叉——参看第2条）

例如：คุณจะ（สามารถ）ไปตามให้หน่อยได้ไหม

2. 用“附加问句式”来表达。句式为“陈述+附加问句”。

汉语：a 陈述+ “好吗/行吗/可以吗”？

b 陈述+ “你看好吗/你同意吗/你看怎么样/你看如何”？

例如：我们去溜达溜达，好吗/你看好吗？

泰语：c 陈述+ “ดีไหม/ได้ไหม”

d 陈述+ “คุณว่าดีไหม/คุณเห็นด้วยไหม/คุณคิดอย่างไร”

例如：เราไปเดินเล่นกันดีไหม/คุณว่าดีไหม

3. 如果是指令行为中的请求，可以再加上一条，为了使话语更有礼貌色彩，可以采用“礼貌词”。句式为“带礼貌动词的陈述句+附加疑问句式‘可以吗？/ได้ไหม’”。前面加上礼貌动词是为了使得语气更加委婉。

汉语：“请…/劳驾…/麻烦…/拜托…”+可以吗？

例如：麻烦你安静一下，可以吗？

请把书寄给我，可以吗？

泰语：“รบกวน.../รบกวน...ช่วย.../รบกวนช่วย.../วาน.../

วาน...ช่วย.../วานช่วย.../ช่วย...” + ได้ไหม

例如：รบกวนคุณช่วยบอกเขาหน่อยได้ไหม

รบกวนช่วยบอกเขาหน่อยได้ไหม

用疑问句间接表示指令行为是一种礼貌表达的手段。这种手段属于规约性间接策略。就汉语间接请求策略而言，根据张绍杰、王晓彤（1997）的调查，最常见的请求策略为规约性间接言语行为。他们说“规约性间接策略具有普遍意义，在不同社会文化中被广泛使用，同时说明这种策略符合中国社会的礼貌规范。在请求言语行为中，规约性间接策略一方面可使人听起来语气缓和，不给人以强迫感，另一方面又给对方（至少在表面上）留有选择同意或否定的余地，所以被视为普遍使用的请求策略”（p. 71）。笔者同意他的看法。泰语也是如此，一般请求某人做某事时大多数情况下就用间接的方法，特别是用疑问句。用“询问”行为间接表达“指令”行为使得听话人听了心理舒服，不觉得反感。而且，此方法也符合汉泰中的礼貌的内涵：首先是“尊重他人”，其次才是“顾全自己”。

（四）小结

塞尔间接言语行为理论是以奥斯汀的言语行为理论为基础进行深入探讨的。间接言语行为是一种以言行事通过另一种以言行事间接实现的表达方式。间接

言语行为可分为规约性和非规约性两种类型。非规约性的间接言语行为要依靠交际双方的共知信息和语境来推断；而规约性的间接言语行为已经神圣嵌入语言表达形式中，成为一种语言习惯了，其应用是出于对听话人的礼貌。每个言语行为都可以在一个语句或若干个语句中得到准确的表述。语言所表述的形式和其功能不是一一对应的。疑问句也是如此，虽然一般用来表达探询行为，可是它还可以用来间接表达其他行为。在汉泰语中，“探询”这种行为可以间接表示断言行为、指令行为、承诺行为、表态行为和联络行为。前四个是塞尔在其言语行为理论中提出来的，¹而联络行为是俄罗斯学者提出来的。再者，本文还对比分析了汉语和泰语的指令行为可以由哪些疑问句式来表达的。可见，间接言语行为理论为解释疑问句句式形式与功能之间不统一的现象提供了分析的理论依据和独特方法。

参考文献

- Kothong, Achara (2006) *Questions as Indirect Speech Acts in Thai*, Graduate School, Chiangmai University, Thailand.
- Levinson, S.C.(1983/2001) *Pragmatics*,北京:外语教学与研究出版社.

Searle, J.R. (1979/2001) *Expression and Meaning : Studies in the Theory of Speech Acts*, 北京: 外语教学与研究出版社.

顾曰国 (1994) John Searle 的言语行为理论与心智则学, 《国外语言学》第二期。

何自然 (1988) 《语用学概论》, 湖南: 湖南教育出版社。

姜望琪 (2003) 《当代语用学》, 北京: 北京大学出版社。

索振羽 (2000) 《语用学教程》, 北京: 北京大学出版社。

吴丽君、宋薇 (2006) 间接言语行为理论在对外汉语教学中的应用, 《云南大学学报》第2期。

徐盛桓 (1999) 疑问句探询功能的迁移, 《中国语文》第1期。

俞艳珍、田建平 (2008) 间接言语行为理论初探, 《邵阳学院学报》第2期。

袁妮 (2005) 言语行为视角下的疑问句间接功能研究, 《中国俄语教学》第4期。

张绍杰、王晓彤 (1997) “请求”言语行为的对比研究, 《现代外语》第3期。

ABSTRACT

Analysis of Interrogative Sentence as Indirect Speech Act in Mandarin and Thai

Speech acts are acts of doing something through speaking. They can be classified into direct and indirect speech acts. The phenomena known as indirect speech acts was first observed and pointed out by Searle. In indirect speech acts, the speech act is performed indirectly by the way of performing another speech act. In this case, Searle attempted to explain that it is possible that a speaker says something and means it, yet also means something else. Though an interrogative sentence can directly express a “question,” but it can also indirectly perform other functions. For instance, “Can you pass the pepper?”, the act performed by the speaker is a request although it appears as a question. Based on Searle’s theory of indirect speech acts, this paper is to observe how interrogative sentences in Mandarin and Thai can indirectly perform further speech acts other than questions.